



**Eparchia di Lungro**

*“Verso il 1° centenario”*

1919

100

2019

**E DIELA - H KYPIAKH**

**LA DOMENICA**

**19 FEBBRAIO 2017**

**Domenica di Carnevale. Sant'Archippo apostolo.  
Tono VII. Eothinon VII. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

La domenica del Giudizio finale ci prepara alla Grande Quaresima, gradualmente, con un digiuno limitato. Non si mangia carne mentre sono permessi i latticini: il latte e i suoi derivati.

Nella cattedrale di St. Patrick a Dublino esiste una raffigurazione del Vangelo d'oggi su una vetrata offerta dalla famiglia Guinness. Considerando la birra e le loro attività filantropiche, la scritta sulla vetrata è: “Ho avuto sete e mi avete dato da bere”. A volte su questo passo qualcuno sorride.

In realtà, il Vangelo oggi ci dà un messaggio molto impegnativo: *le nostre buone opere in realtà significano molto agli occhi di Dio*. La parabola del giudizio universale racconta di due “squadre”, di due modi di essere:

le pecore e le capre. Di solito può risultarci antipatico il paragone di una persona con un animale, pensate ai vari: “sei nato in una stalla?”, “mangia come un maiale!” “si muove come una lumaca!” mentre è una cosa meravigliosa essere una pecorella, quando sei nel gregge di Gesù.

Quindi avete appena viste nel Vangelo le istruzioni di Gesù: per fare un passo da gigante verso Dio, bisogna fare tanti piccoli passi nel costruire relazioni con gli altri che hanno bisogno di noi, vedendo Dio in quei fratelli e sorelle che fanno parte della grande famiglia degli uomini. Solo così siamo riconosciuti dal nostro pastore come pecore del suo gregge.

Il brano del Vangelo odierno può essere inteso su tanti livelli ermeneutici. Il Vangelo è come un dolce a più strati, ognuno si sceglie quello che il suo palato è in grado di gustare meglio. Ricordo alcune delle infinite possibili declinazioni di questi precetti: Ho avuto sete e tu hai inquinato la mia acqua. Ero forestiero e tu sei razzista. Ero malato e il farmaco che mi salverebbe è troppo costoso. Ero un prigioniero e tu hai detto: “buttate la chiave!”...

Karl Barth, un teologo tedesco della prima metà del 20° secolo, descriveva il male in un modo particolare. Egli lo nomina il nulla. È l'assenza di bontà, l'assenza di relazione. Quando le persone perdono il loro rapporto con il loro Dio sono soggetti alla forza gravitazionale di quel nulla, un buco nero cosmico che risucchia tutta la bontà e non lascia nulla, resta solo pura negatività e disperazione. L'amore, come Teresa di Calcutta ha mirabilmente insegnato attraverso la sua vita, è amare Cristo a tal punto da amare ogni persona vedendo in lei, per quanto impossibile, lo stesso Cristo. Così per ogni persona che Dio, nel suo progetto misterioso ed eterno, ha introdotto nella nostra vita, fosse pure per qualche istante: non è quindi questione di buone azioni, o di semplice filantropia, ma l'inizio di una eterna solidarietà in Dio. Non vi è amore impersonale, perché l'amore è la meravigliosa scoperta della persona nell'uomo, di quanto nell'uomo è degno di amore in quanto viene da Dio.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe  
tò Kirio, kè psállin tò onòmati  
su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhìnamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**

*Katèliskas tò stavrò su tòn thànaton; \* inèoxas tò Listi tòn paràdhison; \* tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvales; \* kè tìs sis Apostòlis \* kirittin epètexas, \* òti anèstis, Christè o Theòs, \* parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, \* i hape Parrajsin kusarit; \* e ndërrove vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu \* porosi i dhé të predhikojin, \* se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, \* dhe jetës i dhé të madhen lipisi. (H.L.f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKION

### TONO VII

**Katèliskas tò stavrò su tòn thànaton; \* inèoxas tò Listi tòn paràdhison; \* tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvales; \* kè tìs sis Apostòlis \* kirittin epètexas, \* òti anèstis, Christè o Theòs, \* parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.**

Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, \* i hape Parrajsin kusarit; \* e ndërrove vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu \* porosi i dhé të predhikojin, \* se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, \* dhe jetës i dhé të madhen lipisi. (H.L.f.24)

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONTAKION

### TONO I

**Òtan èlthis, o Theòs, \* epì ghìs metà dhòxis, \* kè trèmosi tà simpanda, \* potamòs dhé tù piròs \* prò tù vìmatos èlki, \* kè vùvli anìgonde, \* kè tà kriptà dhimosièvonde; \* tòte rìse me \* ek tù piròs tù asvèstu, \* kè axìson \* ek dhexìon sù me stìne, \* Krità dhikeòtate.**

Kur të vish mbi dhé me lavdi, o Perëndi, e do të dridhet gjithësia, e një lum zjarri do të rrjedhë përpara tribunallit tënd, e do të hapen librat e do të njihen ka gjithë shërbiset e fshehta, liromë ahiera ka zjarri i pashëshëm, e bënem të denjë të rri ka e djathta jote, o Gjyqtar i drejtë.

Quando verrai sulla terra con gloria, o Dio, e tremerà l'universo, e un fiume di fuoco scorrerà davanti al tuo tribunale, e saranno aperti i libri e rese pubbliche le cose segrete: liberami allora dal fuoco inestinguibile, e fammi degno di stare alla tua destra, o Giudice giustissimo.

## APOSTOLOS (1 Cor 8, 8 - 9, 2)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. (Sal 117, 14)  
- Il Signore mi ha provato duramente ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal 117, 18)

- Zoti është fuqia ime dhe këndimi im; ai qe shpëtimi im. (Ps 117, 14)  
- Zoti më spërvoi fort, po s'më vu ndër duart e vdekjes. (Ps 117, 18)

### DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, non sarà certo un alimento ad avvicinarci a Dio: se non ne mangiamo, non veniamo a mancare di qualcosa; se ne mangiamo, non ne abbiamo un vantaggio. Badate però che questa vostra libertà non divenga occasione di caduta per i deboli. Se uno infatti vede te, che hai la conoscenza, stare a tavola in un tempio di idoli, la coscienza di quest'uomo debole non sarà forse spinta a mangiare le carni sacrificate agli idoli? Ed ecco, per la tua conoscenza, va in rovina il debole, un fratello per il quale Cristo è morto! Peccando così contro i fratelli e ferendo la loro coscienza debole, voi peccate contro Cristo. Per questo, se un cibo scandalizza il mio fratello, non mangerò mai più carne, per non dare scandalo al mio fratello. Non sono forse libero, io? Non sono forse un apostolo? Non ho veduto Gesù Cristo, Signore nostro? E non siete voi la mia opera nel Signore? Anche se non sono apostolo per altri, almeno per voi lo sono; voi siete nel Signore il sigillo del mio apostolato.

*Alliluia (3 volte).*

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal 19, 2)

*Alliluia (3 volte).*

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal 27, 9)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, me siguri s'do të jetë një të ngrënë të na qasënj ka Perëndia; ndë se nëng e hami, s'bjerme gjë; ndëse e hami, s'kemi gjë më shumë. Po vëni ré se kjo liria juaj mos të jetë skandull për të vilakòsurit. Ndëse ndonjëri të sheh tij, çë ke diturinë, çë rri e ha mbë tryes te një tempull idhulish, ndërgegjija e këtij njeriu të vilakòsurs'është e shtijtur të harë mishrat e sakrifkuar idhulvet? E njo, për diturinë tënde, bired vëllau për të cilin Krishti vdiq. Poka, tue bërë mëkat kundër vëllezërvet e tue ngarë ndërgegjijen e tyre të vilakòsur, ju bëni mëkat kundër Krishtit. Prandaj, ndëse ndonjë të ngrënë është skandull për vëllaun tim, u s' dua më të ha mish, se të mos t'i jap skandull tim vëllau. Mos nëng jami lirë, u? Nëng jam një apostull? Nëng pé Jisuin, Zotin tonë? E s'jini ju vepra ime në Zotin? Edhe ndëse për të tjerë nëng jam apostull, sa do pak për ju jam apostull; sepse ju jini vùla e apostullàtit tim në Zotin.

*Alliluia (3 herë).*

- Të gjëgjhtë Zoti në ditën e provës, të rùajhtë ëmri i Perëndisë të Jakovit. (Ps 19, 2)

*Alleluia (3 herë).*

- O Zot, shpëto popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd. (Ps 27, 9)

*Alliluia (3 herë).*

### VANGELO

### (Mt 25, 31 - 46)

### VANGJELI

Disse il Signore: «Quando il Figlio dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria. E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri, e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra. Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra: «Venite, benedetti del Padre mio, ricevete in eredità

Tha Zoti: «Kur të vinjë i Biri i njeriut në lavdinë e tij me gjithë ëngjilit e tij, ahiera do t'ulet mbi thronin e lavdisë së tij. E do të jenë mbledhur përpara atij gjithë popullit; e ai do t'i ndanjë njëerët ka t'tjerët, si delari ndan delet nga cjeptë; e do të vërë delet nga e djathta e cjeptë nga e shtrëmbura. Ahiera Rregji do t'i thetë atyre nga e djathta: «Ejani, ju të bekuarit e Atit tim e trashëgoni rregjërinë, të ndrequr për ju

il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo. Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi”. Allora i giusti gli risponderanno: “Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere? Quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti?”. Rispondendo, il re dirà loro: “In verità vi dico: ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l’avete fatto a me”. Poi dirà a quelli alla sua sinistra: “Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli. Perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e non mi avete dato da bere; ero forestiero e non mi avete ospitato, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato”. Anch’essi allora risponderanno: “Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o nudo o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito?”. Ma egli risponderà: “In verità vi dico: ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli più piccoli, non l’avete fatto a me”. E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna».

çë kur u krijua jeta. Sepse u pata ú e më dhatë të haja, pata etë e më dhatë të pija, isha i huaj e më mblodhëtit, i xheshur e më veshtit, i smurëm e erdhëtit e më patë, ndë filaqi e erdhëtit e më gjet’tit”. Ahiera do t’i përgjegjën atij të drejtët: “O Zot, kur të pamë të urëm e të dhamë të haje, o të esur e të dhamë të pije? Kur të pamë të huaj e të mblodhëtim, o të xheshur e të veshtim? Kur të pamë të smurëm o ndë filaqi e erdhëtim e të gjet’tim?”. E, ture ju përgjegjur, Rregji do t’i thotë atyre: “Me të vërtetë ju thom juve: ngaherë ç’i bëtë këto njërit të këtyre vëllezërve të mi më të vigjël, m’i bëtë mua”. Pra do t’i thotë atyre nga e shtrëmbura: “Ikni, llargoheni ka u, ju të mallkuar, te zjarri i përjetshëm, i ndrequr për djallin e për ëngjlit e tij! Sepse pata ú e s’më dhatë të haja, pata etë e s’më dhatë të pija, qeva i huaj e s’më mblodhëtit, i xheshur e s’më veshtit, i smurëm e ndë filaqi e s’erthit të m’gjëjit”. Edhe ata ahiera do t’i përgjegjën: “O Zot, kur të pamë të urëm, o të esur, o të huaj, o të xheshur, o të smurëm, o ndë filaqi e s’të shërbýem?”. Po ai do t’i përgjegjet: “Me të vërtetë ju thom juve: ngaherë çë s’ja bëtë këto njërit të këtyre vëllezërve të mi më të vigjël, s’m’i bëtë mua”. E këta do të venë te mundimi i përjetshëm, e të drejtët te jeta e pasosme».

## KINONIKON

**Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsistis. Allilua. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qieltet, lavdëronie ndër më të lartat. Allilua. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Allilua. (3 volte)

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)